



LIST OF TERMS – SEXUAL ORIENTATION, GENDER IDENTITY and EXPRESSION, AND SEX CHARACTERISTICS (SOGIESC)

واژه نامه ی گرایش جنسی، هویت و ابراز جنسیتی و ویژگی های مربوط به جنس
(SOGIESC)

ENGLISH	FRENCH	FARSI - PERSIAN
A		
Ace	Ace / asexuel(le)	هیچ جنسگرا
Advocate	Défenseur(e)	مدافع
Agender	Agendre	بی جنسیت
Ally	Allié(e)	حامی
Androgyny	Androgynie	آندروجینی
Androsexual / androphilic	Androsexuel(le) / androphile	مرد گرا/مذکرگرا
Aromantic	Aromantique	هیچ عاطفه گرا
Asexual	Asexuel(le)	هیچ جنسگرا
Assigned sex at birth	Sexe assigné à la naissance	جنس انتساب داده شده در هنگام تولد
B		
Bicurious	Bicurieux(-euse)	کنجکاو-دوگانه
Bigender	Bigenre	دو جنسیتی
Binder / binding (as in binding one's chest)	Camisole de compression (pour la poitrine)	زنی که سینه های خود را با استفاده از مواد جمع کننده مانند نوارهای پارچه ای، بسته و صاف می کند / بستن و صاف کردن سینه
Biological sex	Sexe biologique	جنس بیولوژیکی
Biphobia	Biphobie	دو جنس گراهراسی
Bisexual	Bisexuel(le)	دو جنس گرا
Bottom surgery	Chirurgie génitale	جراحی پایین تنه
Butch	Butch <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	بوچ (لزبینی که ظاهر و رفتار مردانه دارد)
C		
Cisgender	Cisgenre	همسو جنسیت
Cisnormativity	Cisnormativité	همسو جنسیت هنجاری
Cissexism	Cissexisme	همسو جنسیت محوری
Civil union	Union civile	پیوند مدنی
Closeted	Être dans le placard	مخفی در گنجبه
Coming out	Sortie du placard	اشکار کردن
Conforming sexual orientation	Orientation sexuelle conforme	گرایش جنسی منطبق
Constellation	Constellation	صورت فلکی (تفکری که بر اساس آن، جنس، جنسیت، تمایلات و ابرازهای جنسی بخش هایی مجزا از هم هستند (مانند

		ستارگان) که در کنار هم هویت جنسی و جنسیتی فرد را تشکیل می دهند.
Corrective surgery	Opération chirurgicale de rétablissement du sexe ou « corrective »	عمل جراحی اصلاحی
Cross-dresser	Travesti(e)	مبدل‌پوش (کسی که لباس های مخصوص جنس یا جنسیت دیگری را می پوشد)
Cross-sex hormone therapy	Hormonothérapie transsexuelle	هورمون‌درمانی برای تغییر جنسیت
D		
Deadnaming	Morinommer	خطاب کردن با نام سابق
Demiromantic	Demiromantique	نیمه عاطفی
Disorders of sex development	Anomalies du développement sexuel	اختلالات رشد جنسی
Domestic partnership	Partenariat domestique	همخانگی قانونی
Down low	Clandestinité	دان‌لو (مردی که خود را دگرجنس‌گرا می داند اما با مردان دیگر رابطه ی جنسی دارد)
Drag king	Drag king <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	دِرگ کینگ (مردپوش)
Drag queen	Drag queen <i>Le terme anglophone est couramment utilisé dans la langue française.</i>	دِرگ کوئین (زنپوش)
DSG (Diverse Sexuality and Gender)	Diversité sexuelle et de genre (DSG)	DSG (جنس و جنسیت متنوع)
Dyke	Gouine	زن همجنس‌گرا
E		
Emotional attraction	Attirance émotionnelle	جاذبه ی احساسی
F		
Fag(got) <i>This term often has a negative connotation.</i>	Fif (fifi) / pédale / Pédé <i>Ces termes ont une connotation souvent négative.</i>	فگت (برای اشاره به مردان همجنس‌گرا) این واژه اغلب معنای ضمنی منفی دارد.
Feminine-of-center	Essence féminine	زنانه در مرکز (عبارتی برای نشان دادن هویت و ابراز جنسی فردی که خود را به صورتی غالباً زنانه نشان داده و درک می کند اما لزوماً خود را زن به حساب نمی‌آورد).
Feminine-presenting	Présentation de genre féminine	ابراز زنانه (روشی برای توصیف فردی که جنس خود را به شیوه ای زنانه‌تر ابراز می کند).
Femininity	féminité	زنانگی
Femme	Femme	فَم (لزبینی که ظاهر و رفتار زنانه دارد)
Fluid(ity)	fluide(-ité)	سیال (سیالیت)
FtM / F2M (Female to Male)	Femme vers homme (FvH)	FtM / F2M (زن به مرد)
G		
Gay	Gai(e)	گی

The term "gay" is not used exclusively for and by men.	Le terme «gai» n'est pas exclusivement utilisé par et pour les hommes. L'orthographe «gay» peut aussi être utilisé en français à l'étranger.	واژه ی "گی" منحصرأً برای و توسط مردان به کار نمی رود.
Gender affirming surgery	Chirurgie d'affirmation de genre	جراحی تأیید جنسیت
Gender binary	Binarité de genre	باینری انگاری جنسیت
Gender dysphoria	Dysphorie de genre	آشفته گی جنسیتی
Gender expression	Expression de genre	ابراز جنسیتی
Gender identity	Identité de genre	هویت جنسیتی
Gender neutral	Neutre (sur le plan du genre)	خنثی جنسیت
Gender non-conforming	Non conforme au genre	جنسیت نامنطبق
Gender normative / gender straight	Conforme au genre	جنسیت منطبق با هنجارها / ناهمجنسیت خواهی
Genderfluid / gender fluid	Au genre fluide	جنسیت سیال
Gender reassignment	Réassignation de genre	انتساب مجدد جنسیت
Gender recognition certificate	Certificat reconnaissant l'identité de genre	گواهی به رسمیت شناختن جنسیت
Gender role	Rôle de genre	نقش جنسیتی
Gender role stereotyping	Stéréotypes associés au rôle de genre	کلیشه سازی نقش جنسیتی
Gender Spectrum	Spectre du genre	طیف جنسیتی
Genderqueer	De genre queer <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	جندرکوئیر (جنسیت غیردوویی)
Gender transition	Transition de genre	گذار جنسیت
Gender variant	Au genre variant	جنسیت مختلف
Gillick competence	Consentement aux soins d'un mineur	صلاحیت گیلیک
GSM (Gender and Sexual Minorities)	Minorités sexuelles et de genre (MSG)	GSM (اقلیت های جنسیتی و جنسی)
Gynosexual / gynephilic	Gynesexuel(le) / gynéophile	زن گرایی / مؤنث گرایی
H		
Hermaphrodite	Hermaphrodite	نر ماده
Heteronormativity	Hétéronormativité	دگر جنس گرانه جاری
Heterosexism	Hétérosexisme	دگر جنس گرانه سالاری
Heterosexual / Straight	Hétérosexuel(le)	دگر جنسگرا / ناهمجنس خواه
HIV (Human Immunodeficiency Virus)	VIH (Virus de l'immunodéficience humaine)	HIV (ویروس نقص ایمنی انسانی)
Homophobia	Homophobie	همجنس گراهراسی
Homosexual <i>In English the terms "homosexual" and "homosexuality" should be avoided. The term "homosexual" is problematic due to the way in which it was used to pathologize and criminalize SOGIESC</i>	Homosexuel(le) <i>Le terme « homosexuel », d'origine médicale, a parfois une connotation négative dans les communautés anglophones. Cependant, il est largement utilisé</i>	همجنسگرا <i>از واژه های "همجنسگرا" و "همجنسگرایی" در انگلیسی باید اجتناب کرد. واژه ی "همجنسگرا" مشکل ساز است چون برای این استفاده می شد که افراد SOGIESC را از لحاظ روانی بیمار و مجرم نشان دهد. همچنین ممکن است مواردی وجود داشته</i>

<i>individuals. There may also be cases where claimants and appellants themselves, directly or through an interpreter, use the terms for self-identification, whether in English or French. Decision-makers should inquire whether the term is being chosen by the claimant or appellant and should use it in the hearing room and decision only if a claimant or appellant prefers it. Decision-makers should correct interpreters who use incorrect terms during the course of the hearing. Some documentary evidence such as laws and penal codes can make direct mentions of "homosexuality"/"homosexuals" which might make their use necessary.</i>	<i>dans de nombreuses communautés francophones par des personnes qui l'utilisent sans hésitation pour se définir elles-mêmes.</i>	باید که خود مدعیان و فرجامخواهان مستقیماً یا از طریق مترجم شفاهی از این واژگان برای شناسایی خود به انگلیسی یا فرانسوی استفاده کنند. تصمیم‌گیرندگان باید تحقیق کنند که آیا این واژه توسط مدعی یا فرجامخواه انتخاب شده یا خیر و باید آن را تنها در صورتی در اتاق جلسه‌ی دادرسی به کار ببرند که مدعی یا فرجامخواه آن را ترجیح دهد. تصمیم‌گیرندگان باید مترجمان شفاهی را که در طول جلسه‌ی دادرسی از واژگان اشتباه استفاده می‌کنند، تصحیح کنند. در بعضی مدارک اسنادی مانند قوانین و مقررات کیفری، "همجنس‌گرایی" / "همجنس‌گرایان" مستقیماً ذکر شده است که کاربردشان را لازم می‌کند.
Hormones	Hormones	هورمون‌ها
Hormone therapy	Hormonothérapie	هورمون درمانی
I, J, K		
Internalized oppression	Oppression intériorisée	ظلم درونی‌سازی شده
Intersectionality	Intersectionnalité	درهم‌تنیدگی
Intersex	Intersexué(e)	بیناجنس
L		
Lesbian <i>Some women will also call themselves "gay" to describe their attraction to a person of the same sex or gender.</i>	Lesbienne <i>Certaines femmes se disent également « gaie » pour décrire leur attirance pour une personne du même sexe ou du même genre.</i>	لزبین برخی زنان همچنین خود را "گی" می‌نامند تا گرایش‌شان به فردی از جنس یا جنسیت مشابه را توصیف کنند.
Lesbophobia	Lesbophobie	لزبین‌هراسی
LGBTIQ2 (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Intersex, Queer or Questioning, 2-spirit) lifestyle and individuals	Mode de vie de la communauté LGBTIQ2 (lesbienne, gai, bisexuel, transgenre, Intersexué, queer ou en questionnement et bispirituel)	سبک زندگی و افراد LGBTIQ2 (لزبین، گی، دوجنس‌گرا، تراجنسیتی، بیناجنس، کوئیر یا کوئسشنینگ، دو روح)
Lipstick lesbian	Lesbienne féminine	لیپستیک لزبین (لزبینی که ویژگی‌های بیشتری از جنسیت زنانه نشان می‌دهد، مانند آرایش کردن، پوشیدن لباس‌ها و دامن زنانه و غیره)
M		
Marginalized	Marginalisé(e)	به حاشیه رانده شده
Marriage	Mariage	ازدواج
Masculine-of-center	Essence masculine	مردانه در مرکز (عبارتی برای توصیف فردی که خود را به روشی بیشتر مردانه نشان داده و درک می‌کند).
Masculine-presenting	Présentation de genre masculine	ابراز مردانه (روشی برای توصیف فردی که جنس خود را به شیوه‌ای مردانه‌تر ابراز می‌کند).
Masculinity	Masculinité	مردانگی

Metrosexual	Métrosexuel	مترو سکشوال
Minority stress	Stress des minorités	استرس اقلیت
Misogyny	Misogynie	زن ستیزی
MSM (Men who have sex with men)	Hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes	MSM (مردانی که با مردها رابطه ی جنسی دارند)
MtF / M2F (Male to Female)	Homme vers femme (HvF)	MtF / M2F (مرد به زن)
Mx.	Non binaire <i>Ce titre de civilité n'existe qu'en anglais.</i>	MX. (ضمیر خنثی جنسیتی)
N		
Neurodiverse	Neurodivers(e)	تنوع عصبی
Non-binary	Non-binaire	غیردوویی
Non-consensual medical and scientific experimentation	Expérimentation médicale et scientifique non consensuelle	آزمایش پزشکی و علمی بدون رضایت
Non—heterosexual orientation	Orientation non-hétérosexuelle	گرایش غیر دگر جنس گرایی
O		
Openly gay	Ouvertement gai	فردی که به صورت آشکارا گی است.
Orientation	Orientation	گرایش
Out	Divulguer involontairement	دگر باش آشکار
Outing / Outed	Divulgation involontaire	آشکار کردن / آشکار شده
P		
Pangender	Pangendre	همه جنسیتی
Pansexual	Pansexuel(le)	همه جنس گرا
Passing	Usurpation de genre	پسینگ (فردی، غالباً ترانجسیتی، که همسوجنس در نظر گرفته می شود.)
Person with a trans history	Personne ayant des antécédents trans	فرد با سابقه ی ترانجسیتی
PGPs (Preferred Gender Pronoun(s))	Pronom(s) de préférence	PGPs (ضمیر(های) جنسیتی ترجیحی)
Polyamory / polyamorous	Polyamour / polyamoureux(-euse)	چندمهری / عشق چندنفره
Post-op	Post-transition	پس از عمل (عبارتی برای توصیف فردی ترانجسیتی که جراحی تغییر جنسیت داشته است.)
Pre-op	Pré-transition	قبل از عمل (فردی که می خواهد جراحی تغییر جنسیت داشته باشد اما هنوز تحت این عمل قرار نگرفته است.)
Pronoun	Pronom	ضمیر
Q		
QPOC (Queer People of Colour) / QTPOC (Queer and Trans People of Colour)	QPOC (personne queer racisée) / QTPOC (personne queer et trans racisée) <i>Le terme queer est couramment utilisé dans la langue française.</i>	QPOC (افراد کوئیر رنگین پوست) / QTPOC (افراد کوئیر و ترانجسیتی رنگین پوست)
Queer	Queer	کوئیر

May include individuals who are lesbian, gay, bisexual, trans or intersex. The term queer is also commonly used in French. The term may be used to denote involvement in political activism.	Peut inclure des individus qui sont lesbiennes, gays, bisexuels, trans ou intersexes. Le terme queer est aussi couramment utilisé en français. Le terme peut être utilisé pour désigner l'engagement dans le militantisme politique.	می تواند شامل افرادی شود که لزبین، گی، دوجنس‌گرا، تراجنسیتی یا بیناجنس هستند. واژه ی کوئیر همچنین به صورت متداول در زبان فرانسوی به کار می رود. این واژه ممکن است برای نشان دادن مشارکت در فعالیت سیاسی به کار برود.
Questioning	En questionnement	کوئسشنینگ (پرسشگر)
R		
Romantic attraction	Attirance romantique	جاذبه ی احساسی
Romantic orientation	Orientation romantique	گرایش احساسی
S		
Same gender loving (SGL)	Amour pour les personnes de même genre	عشق به جنس موافق (SGL)
Same sex attraction	Attirance pour des personnes de même sexe	جاذبه به جنس موافق
Same sex relationship	Relation entre personnes de même sexe	رابطه با جنس موافق
Sex	Sexe	جنس
Sex assigned at birth (SAAB)	Sexe assigné à la naissance	جنس انتساب داده شده در هنگام تولد (SAAB)
Sex characteristics	Caractères sexuels	ویژگی های مربوط به جنس
Sexual attraction	Attirance sexuelle	جاذبه ی جنسی
Sexual behavior	Comportement sexuel	رفتار جنسی
Sexual orientation	Orientation sexuelle	گرایش جنسی
Sexual preference	Préférence sexuelle	ترجیح جنسی
Sexual violence	Violence sexuelle	خشونت جنسی
Sexuality	Sexualité	سکشوالیتی
Sex Reassignment Surgery (SRS)	Réassignement sexuel chirurgical	جراحی انتساب مجدد جنس (SRS)
Skoliosexual	Skoliosexuel(le)	اسکولیوسکشوال (گرایش جنسی نسبت به افراد ترنس و غیرباینری)
Social stigma	Stigmate social	بدنامی اجتماعی
Sodomy	Sodomie	لواط
Spirit	Spirituel	روح
Spiritual attraction	Attirance spirituelle	جاذبه ی روحی
Stealth	Discret	نهان
Straight	Hétérosexuel(le)	ناهمجنس‌خواه
Stigmatization	Stigmatisation	بدنام کردن
Structured stigma	Stigmate structurel	بدنامی ساختار یافته
Stud	Stud Ce terme anglais est utilisé dans la langue française car il ne possède pas d'équivalent.	استاد (لزبین آفریقایی-آمریکایی و/یا لاتین با ظاهر مردانه)
T		
TGNC (Transgender and Gender Non-Conforming)	Personnes transgenres et de genre non conforme	TGNC (تراجنسیتی و جنسیت نامنطبق)
Third gender	Trigenre	جنسیت سوم

Top surgery	Chirurgie au haut du corps	جراحی بالاتنه
Trans	Trans	ترانجسیتی
Transfeminine	Personne transféminine	ترنس زنانه
Transgender	Transgenre	ترانجسیتی
Transition / Transitioning	Transition / en transition	گذار / در حال گذار
Transman	Homme trans	مرد ترانجسیتی
Transmasculine	Personne transmasculine	ترنس مردانه
Transphobia	Transphobie	ترانجسیت هراسی
Transsexual	Transsexuel(le)	ترنسکشوال
Transvestite	Travesti(e)	دگر جنس پوش
Transwoman	Femme trans	زن ترانجسیتی
Tucking	Dissimulation du sexe	پنهان کردن آلت تناسلی مردانه میان دو ران
Two-spirit	Bispirituel(le)	دو روح
U, V, W, X, Y, Z		
WSW (Women who have sex with women)	Femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes	WSW (زنانی که با زن ها رابطه ی جنسی دارند)
Ze / Zir	lel	Ze / Zir (ضمایر خنثی جنسیتی)